

1912-01-14

AFSENDER

Fritz Syberg

MODTAGER

Else Jensen, Johannes V. Jensen

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Da

Dateringsbegrundelse:

Dateringen fremgår af brevet

Generel kommentar:

Anna og Fritz Syberg og deres seks børn boede i Italien fra efteråret 1910 og små tre år frem.

Acqua purgativa betyder rensende vand.

"Skibet" er en del af Johannes V. Jensens romanrække "Den Lange Rejse". "Skibet" udkom i 1912.

Fynshoved-mytten: Johannes V.

Jensen besøgte i sommeren 1910 Syberg-familien, mens de opholdt sig på Fyns Hoved, hvor de boede primitivt i et par træhytter. Syberg og Johannes V. Jensen har i tidligere breve diskuteret, om det er fortællingen om denne tur, som Johannes V. skal bruge til et julehæfte med Sybergs illustrationer.

Bionda: Blonde. Grassa: Fedtet.

Det er uklart, hvad Fritz Syberg mener med "secca". Mager er på italiensk magro.

Nera: Sort.

Brutta: Dårlig (ikke grim, som Syberg oversætter det til).

Afsendersted:

Pisa, Via San Lorenzo 44

Omtalte personer:

Ernst Goldschmidt

Arkivplacering:

Det Kongelige Bibliotek, Johannes V. Jensens Arkiv

DOKUMENTINDHOLD

Fritz Sybergs fordøjelse har det godt takket være Acqua purgativa.

Familien har besøg af en del skandinaviske malere.

Det er ved at blive forår i Pisa.

Syberg vil gerne være med til at vælge billeder (til et hæfte med tekst af Johannes V. Jensen).

Italienerne kan lide at betragte sig selv som blonde og finder dette smukt, men der er meget negerblod i deres race.

TRANSSKRIFTION

Pisa 14-1-12

Via san lorenzo 44.

Kære Venner!

Jeg har længe tiltænkt Jer et Brev med Nytårshilsen. Glædeligt Nytår! I Dag er Humøret ug. uden særlige Grunde men, hvad der er bedre, af den reelle Grund at Arbejdet går godt, - Fordøjelsen og Stolegangen er mønsterværdig, den sidste takket være "aqua purgativa". Hvis det kan fås i Danmark vil jeg anbefale Dig det, jeg har en Erindring om at Du, ligesom jeg selv, har en noget for stærk Mave. Det er et østrigsk Fabrikat det hedder Saxlehner Bitterquelle. Vi har turet Jul efter dansk Skik og havt det dejlig. Her har været Besøg af en Del norske og svenske Malere, som vi havde til Aften Goldschmidt bor i vort Nabolag. Jeg kan godt lide ham, han er en reel Fyr trods sit springende Væsen.

16-1-12

Vi savner Jer. I Dag regner det. Hvor vilde en Whist eller Bridge sammen med Jer gøre godt. Ude bag Pisas Mure er det Forår når Solen skinner. Det er helt hjemlig at færdes mellem Bønderne. De trækker Roer op og beskærer deres Vin og har det fredeligt og godt. Undertiden forbavser det mig at de ikke taler fynsk.

[Tegning i venstre side af papiret]

Det vi nu venter på og imødeser med Længsel er Din nye Bog "Skibet". Det er rart at Din Fynshoved myte ikke skal ud over Hals og Hoved. Jeg vilde gærne være hjemme når der skal vælges Billeder til den bl.a. for at lave et Par direkte dertil. Send os et Fotografi af Jer alle sammen. Du har jo Apparat.

Apropos Bønderne og Befolkningen hernede, dersom Du var her tror jeg Du skrev en Bog om Longobarderne. Italienerne har altid opfattet sig selv som en blond Race: De gør det i den Grad i deres Billeder så de gør sig endnu lysere end Germanerne. På de gamle Fresker er Kvinderne så gyldenblonde som norske Jenter. At kalde en Italiener sort - nero - er et

Skældsord. En Kvinde ["En Kvinde" overstreget] Alle Italienerinder
drømmer om at se ud som Else. Else er "bionda" og "grassa" hvad der er
ensbetydende med "bella" og "bellissima". Mager og sort ("secca" og
"nera") er "brutta" (grimt). Imidlertid er der så meget Negerblod i Racen
hernede så helt gl ["gl" overstreget] guldlukkede er de nu ikke. Vi længes,
som sagt, efter Jer, men vi længes ikke hjem. Goldschmidt bringer lidt af
den hjemlige Duft med som altid hænger ved en Kollega og den gø ["gø"
overstreget] virker således på mig så jeg siger: Hvor det er rart at være
borte! Stik i et Svip herved!! Eders hengivne Ven
Fritz Syberg

Pisa 14-1-12
Via San Lorenzo 44.

Kære Venner!

Jeg har længe tilføjet Jer et Brev med et Hjertebrev. Glædeligt Nytår! 7 Dag er Nummret us. uden særlige Grunde men, hvad der er bedre, af den reelle Grund at Arbejdet går godt. Fordøjelsen og Hols gangen er munter og værdig, den vilde tænder sig "acqua purgativa". Hvis det kan få i Danmark vil jeg anbefale Dig det, jeg har en Erindring om af sin, ligesom jeg selv, har en noget for stærk Mave. Ligesom et østtysk Fabrikat det hedder Fastlehuus Bitterquelle. Vi har turet Jøl efter danske Meste og hørt det rigtig. Her har været Besøg af en Del norske og svenske Malere, som i havd. t. l. Aften Guldsmidde for i vort etablog. Jeg kan godt lide ham, han er en reel tysk tvads til springende Væsen.

16-1-12

Vi samer Jer. 7 Dag regner det. Hvor vilde en Været eller Bridge sammen med Jer gøre godt. Ude hos Pinar Mure er der Forår når Solen skinner.



Det er helt hjemly at færdes mellem Bønderne. De trækker Røer op og bestæver deres Vin og har det fredlyst og godt. Næsttiden fortales det mig at de ikke taler byude.

Det vi nu venter på og imidlertid med
Længsel er Din nye Bog "Skibet".
Det er snart at Din Fuglehoved smyger sig
skal ud over Vals og Vovud. Tydelige gerne
vare begynde når den skal vrelge Billeder,
til den bl. a. for at lave et Par direkte
t. l. Land og et Fotografi af Jer allesammen.
Du har jo Apparat.

Propos Bønderne og Befolkningen
herude, dersom Du var her tror vi
Du bliver en Bog om Longobarderne.
Italienerne har altid opfattet sig selv som
en blond Race. De gir det i den Grad i deres
Billeder så de gir sig endnu lysere end
Germanerne. På de gamle Fæstter er Kvindene
så gyldentblonde som nordre Jenter. At
kalde en Italiener sort - nero - er et
Stædsvord. ~~En kvinde~~ Alle Italienerinder
strømmer om at se ud som Elre. Elre
er "fionda" og "grassa" hvad der er
uhyggelige med "bella" og "bellissima".
Mager og sort ("secca" og "nera") er brutta"
(grimt). Imidlertid er der "rasmuset" "Nappa"
blod i Rasen herude så hult og glædeligt
lotende er de nu ildte. Vilænger, som
sagt, efter Jer, men vi længes ildte Nye.
Guldskmidt bringer lidt af den lynde
Luft med som altid hænger ved en Kollega
og den ~~er~~ virker således på mig så jeg siger:
"Der er det er snart at være borte. Hvis det
kom hermed!!" Eders hengivne Ven
Fritz Syberg